ՀԱՅՀԵՂԻՆԱԿ
АРМАВТОР
ARMAUTHOR

ՏԱՐԵԿԱՆ ՀԱՇՎԵՏՎՈՒԹՅՈՒՆ

10 Տարի / Лет / Year

2010

Годовой отчет

Annual Report

«Հայհեղինակ» ՀԿ
Կորյունի փ. 19 ա, ք.Երևան, 0009
Հայաստանի Հանրապետություն
Հեռ. +374 10 529492
Fax: +374 10 529492
E –mail: armauthor@ yahoo.com
http:// www.armauthor.am

“Армавтор” ОО
ул. Корюна 19а г.Ереван 0009
Республика Армения
Тел. +374 10 529492
Fax: +374 10 529492
E –mail: armauthor@ yahoo.com
http:// www.armauthor.am

“Armauthor“ NGO
19 a Koryun str., 0009 Yerevan
Republic of Armenia
Tel. +374 10 529492
Fax: +374 10 529492
E –mail: armauthor@ yahoo.com
http:// www.armauthor.am

Design by Karine Meloyan

Երվանդ Երզնկյան
Հեղինակային խորհրդի նախագահ

Ерванд Ерзнкян
Президент авторского совета”

Yervand Yerznkyan
President of the Author`s Council

Հարգելի գործընկերներ,

Արդեն մեկ տարի է, ինչ ես ընտրվել եմ «Հայհեղինակ» կազմակերպության նախագահ:

Ես մեծ սիրով և, միևնույն ժամանակ, մեծ պատասխանատվությամբ առաջին անգամ ներկայացնում եմ հասարակությանը, մեր գործընկերներին և, իհարկե հեղինակներին 2010 թ. կազմակերպության կողմից կատարած աշխատանքների վերլուծությունը:

Մենք հստակ պատկերացնում ենք, որ դեռևս շատ անելիքներ ունենք և շատ ջանք պետք է ներդնենք ինչպես հեղինակային վարձատրությունները ավելացնելու, այնպես էլ վճարող կազմակերպությունների ցանկը ընդլայնելու համար: Կազմակերպության աշխատանքները պետք է դարձնել էլ ավելի արդիական և ավտոմատացված:

Միևնույն ժամանակ ցանկանում եմ նշել, որ չնայած խոչընդոտներին և ծանր ֆինանսական պայմաններին մենք կարողացանք պահպանել նախկինում դժվարությամբ ձեռք բերված նվաճումները և դրական արդյունքներով ավարտեցինք 2010 թվականը:

Հեղինակային խորհուրդը կշարունակի անընդհատ ուշադրության կենտրոնում պահել հեղինակների իրավունքների պաշտպանության և պահպանության խնդիրները ինչպես Հայաստանի Հանրապետության տարածքում, այնպես էլ արտերկրում, կնպաստի հետագա հեղինակային վարձատրությունների աճին, կձեռնարկի բոլոր միջոցառումները իրավական դաշտի կարգավորման և դրա գործնական կիրառման համար:

Հեղինակային Խորհրդի անունից մշակույթի բոլոր գործիչներին մաղթում եմ նորանոր ստեղծագործական հաջողություններ, առողջություն, երջանկություն, ինչպես նաև հեղինակային վարձատրությունների արդարացի վճարումներ ստեղծագործությունների օգտագործման համար:

Уважаемые коллеги!

Вот уже год, как я являюсь президентом Авторского Совета “Армавтора”.

Для меня большая радость и в то же время большая ответственность в первый раз представить общественности, нашим партнерам и, конечно же, авторам анализ работы организации за 2010.

Мы четко себе представляем, что нам еще многое предстоит сделать, что много усилий надо приложить для увеличения сбора вознаграждений, для полного охвата сети плательщиков, для автоматизации организации, но в то же время, хочется отметить, что несмотря на сложности и тяжелые финансовые условия мы смогли отстоять все то положительное, которое с трудом было достигнуто ранее и с положительными результатами смогли завершить год.

Авторский Совет “Армавтора’’ впредь будет постоянно уделять внимание вопросам охраны и защиты прав авторов на территории Армении, будет содействовать дальнейшему росту авторских вознаграждений, в тесном контакте с аппаратом “Армавтора” принимать все меры для практической реализации правовой базы.

От имени всего Авторского Совета “Армавтора” желаю всем деятелям культуры новых творческих успехов, здоровья, счастья и радости, а также справедливых выплат авторских вознаграждений за использование их произведений.

Dear Colleagues,

It’s already a year that I am the President of the Council of Authors of “Armauthor”.

It’s a great pleasure and at the same time a great responsibility for me to present the review of the activities carried out by the Organization in 2010 for the first time to the public, our partners and of course to our authors.

We clearly understand that there is still much to do. A lot of efforts should be made for increasing the amount of collected royalties, for automation of the Organization, for increasing the number of payers, and at the same time, it should be noted that despite of the difficulties and financial conditions we could defend all the positive, that was achieved as a result of hard work. And we could finish the year with positive results.

The Council of Authors of “Armauthor” will continue to pay attention to issues on protection of authors’ rights in the territory of Armenia, contribute to the further growth of authors’ royalties, take all the necessary measures to improve legal framework in the field of copyright and implement it with the close cooperation with the staff of “Armauthor”.

On behalf of the Council of Authors of “Armauthor” I wish all the artists artistic success, health and happiness, as well as fair payment of authors’ royalties for the use of their works.

Սուսաննա Ներսիսյան
Գլխավոր տնօրեն

Сусанна Нерсисян
Генеральный директор

Susanna Nersisyan
Director General

Հարգելի գործընկերներ.

2010 թվականը, ինչպես նաև նախորդը, բավականին բարդ էր «Հայհեղինակի» համար: Ֆինանսական ճգնաժամը կտրուկ ազդեց նաև նրա գործունեության վրա:

Տարվա ընթացքում ձեռնարկեցինք նորանոր ակտիվ միջոցառումներ հեղինակային վարձատրությունները ավելացնելու նպատակով, որպեսզի կարողանանք պահել նախկինում ձեռք բերված նվաճումները:

Ավելի հաճախակի դարձրեցինք համագործակցությունը Հայաստանի պետական կառույցների՝ մասնավորապես, Մշակույթի նախարարության, Մտավոր սեփականության պետական գործակալության և իրավապահ մարմինների հետ: Վերջապես ընդունվեց «Հսկիչ նշանների դրոշմապիտակների/ միջոցով տեսաձայնային մագնիսական կրիչների պարտադիր դրոշմավորման մասին նոր ՀՀ օրենքը, որը ուժի մեջ կմտնի 2011 թվականի մարտի 1-ից: Հուսով ենք, որ օրենքի ուժի մեջ մտնելը կնպաստի անօրինական օգտագործման նվազեցմանը:

Ինչպես նախորդ տարիներին, այնպես էլ 2010 թվականի ընթացքում «Հայհեղինակը» շարունակեց իր դժվարին աշխատանքը հանրությանը իրազեկելու հեղինակային իրավունքի, մտավոր սեփականության ոլորտում հանրապետությունում առկա խնդիրների, ինչպես նաև դրանց լուծման համար ձեռնարկված հրատապ միջոց-

Уважаемые коллеги!

2010-ый год, как и предыдущий, был довольно-таки сложным для “Армавтора”. Финансовый кризис оказал отрицательное действие на его деятельность.

С целью сохранения всех успехов и достижений, которых организация достигла за короткий срок своего существования, работники “Армавтора” в течение всего года предпринимали более активные меры для начисления гонорара авторам или иным правообладателям.

Еще больше усилились контакты с Государственными структурами Армении, в частности, с Министерством культуры, Государственным Агентством Интеллектуальной собственности, правоохранительными и судебными органами.

После долгих дебатов Национальное Собрание РА наконец приняло закон “О введении марок на материальные носители” (CD, DVD). Руководство “Армавтора” принимало самое активное участие при обсуждении этого закона. Закон вступает в силу с 1-го марта 2011 года. Хочется надеяться, что принятие данного закона будет способствовать снижению процента пиратства в Армении.

Как и в предыдущие годы, “Армавтор” не приостановил работу по информированию населения Армении о правах авторов, об имеющихся в республике правонарушениях в

Dear Colleagues,

The year 2010 as the previous one was rather difficult for “Armauthor”. The financial crisis had a negative effect on the activities of “Armauthor”.

In order to keep the achievements that the Organization achieved in a short period of its existence, the employees of “Armauthor” have actively engaged in issues related to collection and distribution of authors’ royalties during the whole year.

Cooperation between Armauthor and the State bodies, particularly with the Ministry of Culture, Intellectual Property Agency as well as with the enforcement and judicial bodies was strengthened.

After long debates the National Assembly of the Republic of Armenia finally accepted the law on “Obligatory Labeling of Magnetic Carriers of Audio and Video Information by Control Marks (Holographic labels)”. The specialists of “Armauthor” took an active participation in the discussions of this new law. The law shall come into force on March 1, 2011. I hope that the adoption of this law will help to reduce the percent of piracy in Armenia.

As in previous years, ”Armauthor” continued informing the public about the rights of authors, infringements in the field of Intellectual Property in the country, about the reasons and con-

ների մասին: Շարունակաբար անց են կացվել մի շարք սեմինարներ և կլոր սեղաններ օգտագործող կազմակերպությունների, հեղինակների, իրավաբանների, պետական մարմինների ներկայացուցիչների հետ, որոնցում քննարկվել են երկրում հեղինակային իրավունքի և հարակից իրավունքների ոլորտներում տիրող բազմաթիվ օրինախախտումների, հենության /պիրատության/, ինչպես նաև այս ոլորտում դատավարության կատարելագործման մասին հարցեր: Տարվա ընթացքում «Հայհեղինակը» առանձնահատուկ ուշադրություն է դարձրել մտավոր սեփականության ոլորտում երիտասարդ կադրերի պատրաստմանը:

2010-ին աճել է կազմակերպությունում գրանցված հեղինակների քանակը: «Հայհեղինակի» աշխատակիցները մշտապես հոգ են տարել այն մասին, որպեսզի հեղինակները լրիվ տեղեկատվություն ստանան կազմակերպության կատարած աշխատանքների, այս կամ այն վճարողի կողմից ստեղծագործության օգտագործման փաստի, բացահայտված խախտումների փաստերի մասին: Տարվա ընթացքում «Հայհեղինակը» շարունակել է նշել անդամ-հեղինակների հոբելյաններ, օգնություն է ցույց տվել սոցիալապես անապահով վիճակում գտնվող հեղինակների:

Հաշվի առնելով երկրում ծանր ֆինանսական պայմանները և այն փաստը, որ բազմաթիվ վճարողներ մինչ օրս խուսափում են «Հայհեղինակի» հետ համագործակցությունից, կազմակերպությունն էլ ավելի է ակտիվացնում աշխատանքը օրինապահ մարմինների հետ, հիմնական ուշադրությունը կենտրոնացնելով հեղինակային հոնորարի հավաքմանը, օգտագործող կազմակերպությունների հետ լիցենզային պայմանագրերի կնքմանն ու համագործակցության ամրապնդմանը:

2010 թվականի ընթացքում շարունակվել է Հայաստանի տարածքում օգտագործող կազմակերպությունների հետ նոր լիցենզային պայմանագրերի ստորագրման գործընթացը:

2010 թվականից «Հայհեղինակը» սկսեց բանակցությունները կաբե-

области интеллектуальной собственности, о причинах и последствиях этих нарушений, а также о принятии срочных мер для их ликвидации. Проведение семинаров и круглых столов с организациями - пользователями, авторами, юристами, представителями государственных организаций было постоянной работой "Армавтора". Уделялось также большое внимание подготовке молодых кадров.

Увеличилось число авторов, изъявивших желание сотрудничать с "Армавтором". В течение всего года работники "Армавтора" заботились о том, чтобы авторы получали полную информацию о проделанной работе организации, о факте использования произведений со стороны того или иного плательщика, о фактах выявленных нарушений.

Утвердившаяся традиция отмечать юбилеи своих членов, оказывать помощь авторам, находящимся в тяжелом финансовом положении, сохранилась и в 2010 году.

Учитывая тяжелые финансовые условия в стране и тот факт, что многие плательщики до сих пор отказываются от сотрудничества с "Армавтором", организация еще более активизировала работу с правоохранительными органами. Свое основное внимание "Армавтор" сосредоточил на сборе авторского гонорара, увеличении обьектов и усилении контакта с плательщиками. В течение 2010 года продолжался процесс подписания новых лицензионных договоров с пользователями на территории Армении.

С 2010 года начались переговоры по начислению гонорара за использование произведений кабельными операторами. Была достигнута договоренность о заключении договоров за использование музыкальных произведений кабельными операторами.

На деятельность организации тяжело отразился тот факт, что решением Общественного Совета по теле- и радиокомпаниям РА были

sequences of these infringements, as well as urgent actions for liquidating them. "Armauthor" continued to carry out seminars and round-tables with relevant organizations, users, authors, lawyers, representatives of government agencies. A great attention was paid to the trainings of young specialists.

The number of authors who wanted to cooperate with "Armauthor" has increased. During the whole year the employees of "Armauthor" provided full information on carried out activities by the Organization, on the use of works by the users and disclosed infringements. The tradition of celebrating the anniversaries of member-authors and support those who had financial difficulties continued in 2010.

Taking into consideration the financial difficulties in the country and the fact that many users so far avoid the cooperation with "Armauthor" and payment of authors' royalties, our Organization more active began to cooperate with enforcement bodies. "Armauthor" focused its attention to the collection of authors' royalties, concluded license agreements and cooperated with users. The organization continued concluding license agreements with the users in the territory of Armenia during the year of 2010.

The negotiations on collection of authors' royalties for the use of works by cable operators began in the beginning of 2010. The negotiations were successful; an agreement on concluding a contract for the use of musical works by cable operators was achieved.

There was a fact that seriously affected on the activities of organization. It was the decision of Public Council on television and radio stations about closing four broadcasting organizations in the territory of the Republic of Armenia, which significantly reduced the amount of royalties. The cooperation with law-enforcement bodies has led to the increasing of license agree-

լային օպերատորների հետ: Ձեռք բերվեց պայմանավորվածություն թույլտվության պայմանագիր կնքելու անհրաժեշտության մասին երաժշտական ստեղծագործությունների օգտագործման դեպքում: Կազմակերպության գործունեության վրա ծանր անդրադարձավ այն փաստը, որ Ռադիո-հեռուստատեսության Հանրային Խորհրդի որոշմամբ փակվեցին չորս հեռուստաընկերություններ, որը հանգեցրեց հեղինակային վարձատրությունների նվազեցմանը:

Պետք է նշեմ, որ կազմակերպության աշխատանքները կապված օգտագործման նոր ձևերի հետ չբերեցին դրական արդյունքի: Կարծում ենք, որ հետագայում ևս կկիրառվեն լրացուցիչ միջոցներ այդ բարդ ոլորտը ներգրավելու համար: Մենք բավարարված չենք նաև հասարակական վայրերում /ռեստորան, դիսկոտեկ, սրճարան/ և այլ վայրերում օգտագործված երաժշտական ստեղծագործությունների համար գանձված գումարներից:

Գնալով մեծ աշխատանքներ են տարվում «Հայհեղինակի» գործունեության թվայնացման համար: Արդեն սկսված են աշխատանքները CISAC կազմակերպության հետ COSIS ծրագրի ներդրման համար: Այն իրենից ներկայացնում է էլեկտրոնային եղանակով բոլոր անդամ կազմակերպությունների միջև հեղինակային հոնորարների բաշխման և վճարման գործընթացի իրականացում:

Ծրագրի ներդրման դեպքում առավել հստակ և արդյունավետ կլինեն «Հայհեղինակի» կողմից կատարված աշխատանքները:

Կազմակերպությունը շարունակում է հետևել Հեղինակների և կոմպոզիտորների ընկերության միջազգային կոնֆեդերացիայի /CISAC/ Գլխավոր Ասամբլեայի ընդունած կանոններին:

Ահա այսպիսին է 2010 թվականի ընթացքում «Հայհեղինակի» կատարած աշխատանքների մասին հիմնական տեղեկատվությունը:

закрыты четыре телекомпании страны, что привело к значительному снижению уровня гонорара.

Сотрудничество с правоохранительными органами привело к увеличению лицензионных соглашений с продюсерскими организациями.

Приходится отметить, что работа по начислению гонорара за использование произведений в цифровых сетях не привели к положительному результату. Думаем, что в будущем для охвата этой сложной сферы надо применить еще более жесткие меры.

Мы не удовлетворены также сборами авторских вознаграждений за использование в ресторанах, дискотеках, кафе и других общественных местах.

Многолетние усилия в борьбе с пиратством получили поддержку со стороны государства.

Уделяется большое внимание автоматизации деятельности “Армавтора”. К сожалению, в течение всего 2010 года процесс распределения гонорара происходил неэлектронным путем. Велись переговоры с CISAC по внедрению программы COSIS и уже достигнута полная договоренность об ее внедрении.

В процессе своей деятельности “Армавтор” уделяет большое внимание “Профессиональным правилам для музыкальных обществ”, старается придерживаться правил, принятых Генеральной Ассамблеей CISAC .

Такова основная информация о проделанной работе “Армавтора” за 2010 год.

ments with the productions.

It should be noted that the works towards the collection of royalties for the use of the works in digital environment unfortunately has not brought positive results. We need to apply more strict measures in the future for covering this difficult field. Also we are not satisfied with the collection of royalty for the use of works in restaurants, disco bars, caf s and other public places.

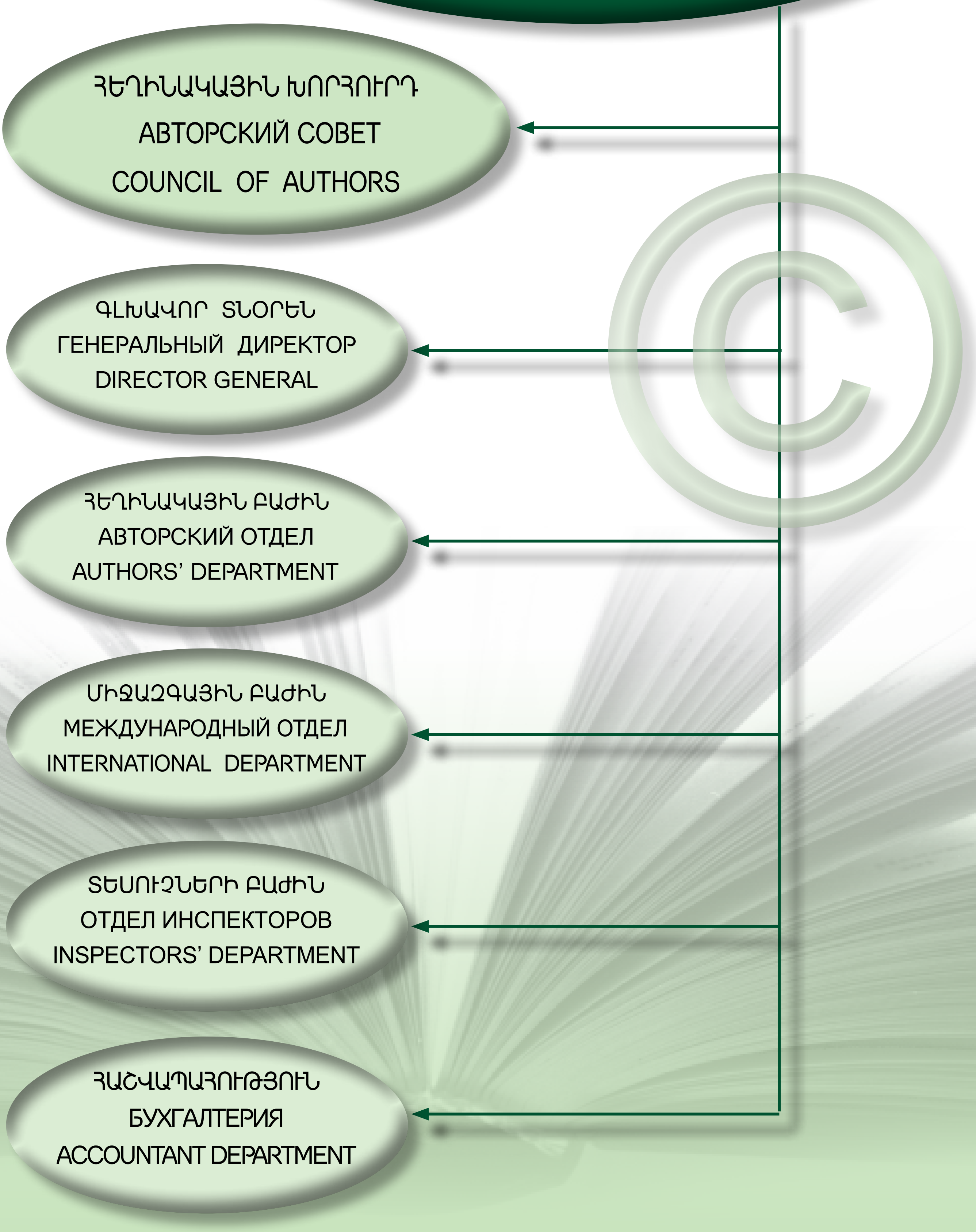
Efforts of many years in combating against piracy were taken into account by the Government of RA.

Much attention also has been paid to the automation of the Organization. Unfortunately we have to state that during the 2010 year the process of distribution of the royalties was made by non-electronic form. Negotiations on introduction of COSIS were conducted with CISAC with and full agreement on its implementation has already been reached.

During its activities “Armauthor” has paid great attention to the “Professional Rules for Musical Societies”. “Armauthor” tries to keep up with the Rules adopted by the General Assembly of CISAC.

This is the basic information about the work done by “Armauthor” in 2010.

«Հայհեղինակի»կառուցվածքը
Структура “Армавтора”
Structure of “Armauthor”



«ՀԱՅՀԵՂԻՆԱԿ» հեղինակների իրավունքների պաշտպանության հասարակական կազմակերպության գործունեությունը
Деятельность общественной организации по защите прав авторов “АРМАВТОР”
Activity of NGO for Defense of Rights of Authors “ARMAUTHOR”

2001թ. հունվարի 19-ին ՀՀ արդարադատության նախարարության կոլեգիայի թիվ 119 որոշումով գրանցվեց «ՀԱՅՀԵՂԻՆԱԿ» հեղինակների իրավունքների պաշտպանության հասարակական կազմակերպության կանոնադրությունը:

«Հայհեղինակը» ոչ պետական, ոչ առևտրային հասարակական կազմակերպություն է, որը ստեղծվել է ստեղծագործ մտավորականության կողմից մտավոր գործունեության ոլորտում նրանց իրավունքների իրականացման և պահպանության նպատակով: Հայհեղինակը գործում է կամավոր և հավասար իրավունքով անդամակցության հիման վրա, իրականացնում է իր գործունեությունը՝ առաջնորդվելով Հայաստանի տարածքում ՀՀ Սահմանադրության, ՀՀ Քաղաքացիական օրենսգրքի, «Հեղինակային իրավունքի և հարակից իրավունքների մասին» ՀՀ օրենքի /հոդվածներ 63-64/, ՀՀ կառավարության որոշումների, միջազգային պայմանագրերի ու կոնվենցիաների և իր կանոնադրության դրույթներով:

Հիմնական խնդիրներն են՝

- հեղինակների /նրանց իրավահաջորդների/ գույքային իրավունքների կոլեկտիվ հիմունքներով կառավարումն այն դեպքերում, երբ դրանց գործնական իրականացումն անհատապես դժվար է, օրինակ՝ ստեղծագործությունների հրապարակային կատարումը, ներառյալ ռադիո-հեռուստատեսությամբ հաղորդումը, մեխանիկական ձայնագրության միջոցով վերարտադրությունը, on-line ռեժիմով օգտագործումը և այլ ձևերի համար.

- հեղինակների /նրանց իրավահաջորդների/ օրինական շահերի ներկայացումը դատարանում, պետական և ոչ պետական ու հասարակական մարմիններում, կազմակերպություններում՝ նրանց կողմից տրված լիազորությունների շրջանակում,

- ստեղծագործություններն օգտագործող կազմակերպությունների հետ լիցենզային պայմանագրերի կնքումը, կողմերի հետ համաձայնեցնելով օգտագործման և վարձատրության պայմաններն օրենքով սահմանված կարգով:

Հիմնական գործառույթներն են՝

- լիցենզային պայմանագրերով նախատեսված հեղինակային վարձատրության օրենքով սահմանված կարգով հավաքում, բաշխում և հեղինակներին վճարում,

- հեղինակների և նրանց օգտագործվող ստեղծագործությունների հաշվառում և գրանցում,

- իր անդամների ստեղծագործություններն

Решением №119 коллегии Министерства юстиции от 19 января 2001 года был утвержден устав общественной организации «Армавтор» (далее – Армавтор).

Армавтор – это негосударственная, некоммерческая общественная организация, которая была создана творческой интеллигенцией для реализации и защиты ее прав в области творческой деятельности. Организация действует, исходя из принципов добровольности, равноправия членов и осуществляет свою деятельность в соответствии с Конституцией РА, Гражданским кодексом РА, Законом РА «Об авторском праве и смежных правах», международными договорами РА и собственным Уставом.

Основные задачи Армавтора:

- управление на коллективной основе имущественными правами авторов (их правопреемников) в том случае, когда практическая реализация их прав индивидуально затруднительна, например: публичное исполнение, в том числе на радио и телевидении, воспроизведение путем механической записи, и др.;

- представление законных интересов своих членов в суде, государственных, негосударственных и общественных организациях в рамках предоставленных ими полномочий;

- заключение лицензионных соглашений с организациями, использующими произведения, согласовывая в соответствии с законом со сторонами условия использования и вознаграждения;

Основные функции Армавтора:

-в установленном законом порядке сбор, распределение и выплата авторского вознаграждения в соответствии с условиями лицензионных соглашений;

- регистрация и учет авторов и их используемых произведений;

- ведение переговоров и заключение в рамках своих правомочий соглашений с неторговыми и неправительственными организациями

The Organization was established by the Collegial Decree No 119 of the Ministry of Justice of the Republic of Armenia on January 19, 2001. “ARMAUTHOR” is a Non-Governmental, non-commercial organization, public organization, which was established by creative people to execute and protect their rights in the field of creative activity. The Organization carries out its activities on voluntary and equal bases and in accordance with the Constitution of the Republic of Armenia, The Civil Code of the Republic of Armenia, The Law of the Republic of Armenia on Copyright and Related Rights and its Statutes.

Main Objectives:

- Collective administration of economic rights of authors (their heirs) when practical realization of rights individually is difficult, e.g. public performance, among others, also by radio and on TV, reproduction by means of mechanical recording, on-line use, etc.

- Presenting legal interests of beneficiaries in the courts, governmental, non-governmental and public organizations, in the frameworks of the authorization granted to the Organization.

- Signing license agreements with user organizations, agreeing the conditions on use of works and remuneration with the parties in the order established by Law.

Main functions:

- Collection, distribution and payment of authors’ remuneration in accordance with the order established by the license agreement.

- Registration and account of authors and their works for use.

- Conducting negotiations and signing agreements with similar foreign organizations on use of works of the members of the Organization

օգտագործելու վերաբերյալ իր իրավասությունների շրջանակում օտարերկրյա նմանատիպ կազմակերպությունների հետ բանակցությունների վարում և համաձայնագրերի կնքում,

- հեղինակների և նրանց ստեղծագործությունների տվյալների բազայի ստեղծում:

Անդամներ կարող են լինել՝

- հեղինակները /նրանց իրավահաջորդները/, ովքեր համաձայն են կազմակերպությանը փոխանցել իրենց գույքային իրավունքների կոլեկտիվ կառավարման գործառույթը,

- օտարերկրյա հեղինակները, նրանց իրավահաջորդները:

Անդամակցությունը հաստատվում է հեղինակի և կազմակերպության միջև գրավոր կնքված համապատասխան պայմանագրով:

«Հայհեղինակն» ունի հետևյալ կառուցվածքը.

Հեղինակային խորհուրդ՝ *հեղինակային խորհրդում ընդգրկված են գրականության, գիտության և արվեստի ոլորտի ականավոր գործիչներ:*

Հեղինակային բաժինը *իրականացնում է՝*

- հեղինակների /իրավատերերի/ գրանցումը, հաշվառումը և պայմանագրերի կնքումը,

- նրանց հասանելիք հոնորարի հաշվարկումն ու բաշխումը,

- հեղինակների և նրանց ստեղծագործությունների տվյալների բազայի ստեղծումը,

- անհայտ հեղինակների որոնումը:

Միջազգային բաժինը *իրականացնում է՝*

- համագործակցության պայմանագրերի կնքում օտարերկրյա նմանատիպ կազմակերպությունների հետ,

- խորհրդատվություն իրավական հարցերի շուրջ,

Տեսուչների բաժինը *իրականացնում է՝*

- բոլոր օգտագործող կազմակերպությունների հաշվառում Հայաստանի տարածքում, որոնք իրենց հիմնական գործունեության ընթացքում օգտագործում են հեղինակների կամ այլ իրավատերերի ստեղծագործություններ,

- հետևողական բացատրական աշխատանքներ վերոնշյալ կազմակերպություններում հեղինակների /իրավատերերի/ իրավունքներին առնչվող հարցերի պարզաբանման և իրավախախտումների կանխարգելման նպատակով,

- ստեղծագործություններն օգտագործող կազմակերպությունների հետ օրենքով սահմանված կարգով լիցենզային պայմանագրերի կնքում,

- այդ կազմակերպություններում հեղինակներին հասանելիք հոնորարների հաշվարկում և բաշխում:

Հաշվապահությունը *ապահովում է՝*

- հեղինակներին /իրավահաջորդներին/ հասանելիք հոնորարի վճարումը,

- կազմակերպության հիմնական գործունեության պլանավորումն ու ֆինանսավորումը:

2001թ.դեկտեմբերից «Հայհեղինակն» անդամակցում է Հեղինակների և Կոմպոզիտորների ընկերությունների Միջազգային Կոնֆեդերացիային (CISAC) :

других стран об использовании произведений своих членов;

- создание банка данных авторов и их произведений.

Членами Организации могут стать:

авторы (их правопреемники), которые согласны предоставить организации управление их имущественными правами на коллективной основе;

- зарубежные авторы, их правопреемники.

Членство заверяется заключением соответствующего договора между автором и организацией.

Структура Армавтора

Аторский совет *состоит из видных деятелей литературы, науки и искусства.*

Авторский отдел *осуществляет:*

- регистрацию, учет и заключение договоров с авторами или иными правообладателями,

- расчет и распределение авторского гонорара,

- создание базы данных авторов /правообладателей/ и их произведений,

- розыск авторов.

Международный отдел *осуществляет:*

- заключение договоров о взаимном сотрудничестве с иностранными организациями,

- консультации авторов по авторско-правовым вопросам.

Отдел инспекторов *осуществляет:*

-ведение учета всех организаций–пользователей на территории Армении, деятельность которых связана с использоавнием произведений авторов или иных правообладателей,

- проведение разъяснительной работы в организациях -пользователях по вопросам защиты прав авторов, а также выявление нарушений и их ликвидация,

- заключение лицензионных договоров с организациями использующими произведения авторов,

- составление расчетной документации.

Бухгалтерия *осуществляет:*

- выплату гонорара авторам /правопреемникам/ ,

- планироавние и финансирование деятельности организации.

“Армавтор” стал членом Международной конфедерации обществ авторов и композиторов CISAC в декабре 2001 года.

within the frameworks of the authorization granted to it.

- Creation of data base of authors and their works.

Membership to the Organization:

- Authors (their heirs), who agree upon granting the Organization the collective administration of their economic rights.

- Authors of foreign countries, their heirs.

The membership is confirmed by signing the relevant agreement between the author and the Organization.

“Armauthor” has the following structure

Council of Authors

The Council of Authors consists of famous persons in the field of literature, science and art.

Authors’ Department *realizes:*

- registration of authors (rightholders), signing license agreements with them;

- collection and distribution of authors’ remuneration;

- creation of database of authors and their works;

- finding out authors of orphan works.

International Relations Department *realizes:*

- signing agreements with similar foreign organizations;

- consultation on legal issues.

Inspectors’ Department *realizes;*

- account of all the organizations using the works of authors or other rightholders in the territory of the Republic of Armenia;

- constant explanatory works with the mentioned organizations for prevention of infringements;

- signing authorization agreements with the organizations using the works in the order established by law;

- collection of authors’ remuneration and distribution .

Accountant Department *provides:*

- payment of authors’ remuneration to the authors (rightholders);

- planing and financing of the basic activities of the Organization.

“ARMAUTHOR” is member of the International Confederation of Associations of Authors and Composers CISAC (since December 2001).

ՀԵՂԻՆԱԿԱՅԻՆ ԽՈՐՀՈՒՐԴ

Երվանդ Երզնկյան

«Հայհեղինակ»-ի հեղինակային խորհրդի նախագահ, կոմպոզիտոր, դիրիժոր, արվեստի վաստակավոր գործիչ, պրոֆեսոր, ՀՀ կոմպոզիտորների միության նախագահության անդամ

Ерванд Ерзнкян

Президент авторского совета"Армавтора", композитор, дирижер, заслуженный деятель искусств, профессор, член правления Союза Композиторов Армении

Yervand Yerznkyan

President of the Author`s Council, Composer, Conductor, Honoured Artisan of Arts, Professor, Board Member of the Composers' Union of Armenia

Լևոն Անանյան

Հայաստանի գրողների Միության նախագահ,գրող, հրապարակախոս, թարգմանիչ

Левон Ананян

Председатель Союза писателей Армении, писатель, публицист, переводчик

Levon Ananyan

Chairman of the Writers' Union of Armenia, Writer, Essayist, Translator

Մարտին Վարդազարյան

Կոմպոզիտոր, արվեստի վաստակավոր գործիչ, պրոֆեսոր, Հայաստանի կոմպոզիտորների միության անդամ

Мартын Вартазарян

Композитор, заслуженный деятель искусств, профессор, член Союза композиторов Армении

Martin Vardazaryan

Composer, Honoured Artisan of Arts, Professor, Member of the Composers' Union of Armenia

Կարեն Աղամյան

ՀՀ Նկարիչների միության նախագահ, գեղանկարիչ, պրոֆեսոր, արվեստի վաստակավոր գործիչ, Ռուսաստանի գեղարվեստի ակադեմիայի անդամ

Карен Агамян

Председатель Союза художников РА, художник, заслуженный деятель искусств, член Российской Академии художеств

Karen Aghamyan

Chairman of the Artists' Union of Armenia, Artist, Honoured Artisan of Arts, Member of Russian Academy of Arts

Ռուբեն Բաբայան

Հ.Թումանյանի անվ. Տիկնիկային Թատրոնի տնօրեն, պրոֆեսոր, Արվեստի Վաստակավոր գործիչ

Рубен Бабаян

Директор кукольного театра им.О.Туманяна, профессор, заслуженный деятель искусств

Ruben Babayan

Director of H. Tumanyan State Puppet Theatre, Honoured Artisan of Arts, Professor

АВТОРСКИЙ СОВЕТ • AUHTOR`S COUNCIL

Յուրի Սահակյան
Բանաստեղծ, թարգմանիչ, Հայաստանի գրողների միության անդամ

Юрий Саакян
Поэт, переводчик, член Союза писателей Армении

Yuri Sahakyan
Poet, Translator, Member of the Writers‘ Union of Armenia

Արա Գևորգյան
Կոմպոզիտոր, Հայաստանի վաստակավոր արտիստ

Ара Геворкян
Композитор, Заслуженный артист Армении

Ara Gevorgyan
Composer, Artisan of the Republic of Armenia

Մարտին Ահարոնյան
Կոմպոզիտոր, գծանկարիչ, Հայաստանի նկարիչների միության անդամ

Мартын Агаронян
Композитор, график, член Союза художников Армении

Martin Aharonyan
Composer, Pencil Artist, Member of the Artists‘ Union of Armenia

Անիտա Հախվերդյան
Բանաստեղծ

Анита Ахвердян
Поэт

Anita Hakhverdyan
Poet

Էդգար Գյանջումյան
Կոմպոզիտոր

Эдгар Гянджумян
Композитор

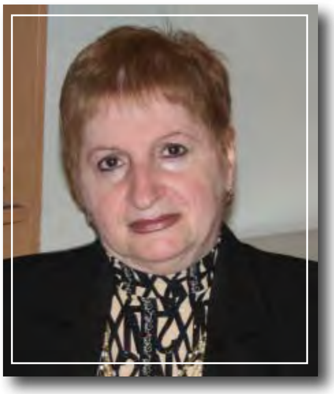
Edgar Gyanjumyan
Composer

Անուշ Ալեքսանյան
Երգահան

Ануш Алексанян
Песенник

Anush Aleksanyan
Song writer

«ՀԱՅՀԵՂԻՆԱԿ»-Ի ԱՆՁՆԱԿԱԶՄ ● КОЛЛЕКТИВ "АРМАВТОРА" ● ARMAUHTOR `S STAFF



Սուսաննա Ներսիսյան
Գլխավոր տնօրեն

Сусанна Нерсисян
Генеральный директор

Susanna Nersisyan
Director General

Գայանե Հակոբյան
Հաշվապահություն
Գլխավոր հաշվապահ

Гаяне Акопян
Бухгалтерия
Главный бухгалтер

Gayane Hakobyan
Accountant Department
General Accountant

Մարինա Ավետիսյան
Հեղինակային բաժին
Միջազգային բաժին

Марина Аветисян
Авторский отдел
Международный отдел

Marina Avetisyan
Authors' Department
International Relations Department

Սուսաննա Բեգլարյան
Հեղինակային բաժին
Միջազգային բաժին

Сусанна Бегларян
Авторский отдел
Международный отдел

Susanna Beglaryan
Authors' Department
International Relations Department

Կարինե Սագարյան
Տեսուչների բաժին
Կադրերի բաժին

Карине Сагарян
Отдел инспекторов
Отдел кадров

Karine Sagaryan
Inspectors' Department
Personnels' Department

Կարինե Պետրոսյան
Տեսուչների բաժին
Իրավաբան

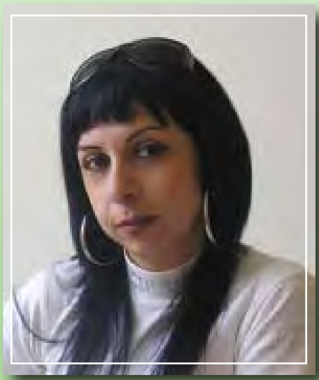
Карине Петросян
Отдел инспекторов
Юрист

Karine Petrosyan
Inspectors`Department
Lawyer

Ռուզաննա Մոսոյան
Հաշվապահություն

Рузанна Мосоян
Бухгалтерия

Ruzanna Mosoyan
Accountant Department



Աստղիկ Չարուխչյան
Հաշվապահություն

Астхик Чарухчян
Бухгалтерия

Astxik Charuxchyan
Accountant Department

«Հայհեղինակ» -ի լավագույն գործընկերը
Лучший партнер “Армавтора”
The best partner of “Armauthor”

Իր գոյության օրվանից սկսած «Հայհեղինակ» կազմակերպությունը սերտորեն համագործակցում է պրոդյուսերական ընկերություն՝ «HAYASA Productions LTD» -ի հետ: Կազմակերպելով միջոցառումներ և համերգներ աշխարհի բազում երկրներում «HAYASA Productions LTD»-ն այդպիսով խթան է հանդիսանում Հայկական մշակույթի զարգացմանը ինչպես Հայաստանում անպես էլ ամբողջ աշխարհում: «Հայհեղինակ»-ը շնորհակալ է «HAYASA Productions LTD»-ին սերտ համագործակցության համար և մաղթում է նորանոր ստեղծագործական բարձունքներ:

Начиная со дня своего существования, “Армавтор” тесно сотрудничает с продюсерской компанией “HAYASA Productions LTD”. Организовывая разные мероприятия и концерты во всех странах мира, компания тем самым способствует развитию национальной армянской культуры как в Армении, так и во всем мире. “Армавтор” благодарит “ HAYASA Productions LTD” за благотворное сотрудничество и желает новых творческих достижений.

Starting from the day of existence “Armauthor” works closely with the production company “HAYASA Productions LTD”. Organizing different events and concerts around the world, the company favours the development of the national culture in Armenia, as well as in the whole world. “Armauthor” thanks “HAYASA Production LTD” for the fruitful cooperation and wish the company creative achievements.

Հեղինակային վարձատրության հավաքման համեմատական ցուցանիշները ըստ օգտագործողների 2009-2010թթ.

Сравнительные показатели сбора авторского вознаграждения по видам использования за 2009-2010гг.

Collections for 2009-2010 by categories of users

Օգտագործողներ Пользователи Users	2009 (AMD, in thous.)	2010 (AMD, in thous)
Թատրոններ Театры Theatres	*38,272.0*	*30,822.2*
Համերգասրահներ Концертные залы Concert halls	*4,217.5*	*5,792.7*
Հեռուստաընկերություններ Телевидение TV	*11,287.9*	*9,527.3*
Ռադիոներ Радио Radio	*4,335.0*	*2,095.0*
Ռեստորաններ Рестораны Restaurant	*340.0*	*295.0*
Հնչյունագիր արտադրողներ Производители фонограмм Producer of Phonogram	*1,326.2*	*2,973.9*
Ռինգթոններ Рингтоны Ringtones	*135.0*	*15.0*
Ընդամենը Всего Total	***59,913.6***	***51,521.1***

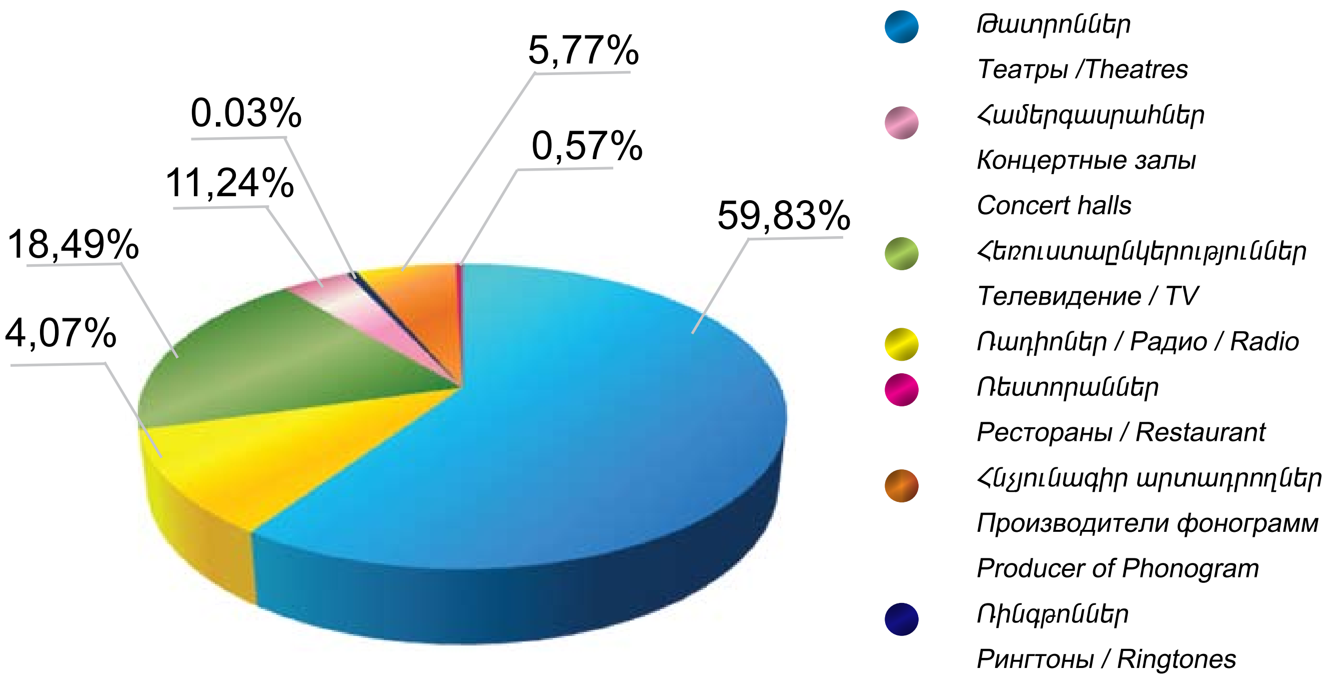
Հեղինակային վարձատրության 2010թ. աճի դինամիկան 2009թ. համեմատությամբ
Рост авторского вознаграждения по видам использования за 2010г. в сравнении с 2009г.
The growth of collection of royalties from users for 2010 in comparision with 2009

Օգտագործողներ / Пользователи / Users	%
Թատրոններ / Театры / Theatres	80,53
Համերգասրահներ / Концертные залы / Concert halls	137,35
Հեռուստաընկերություններ / Телевидение / TV	84,40
Ռադիոներ / Радио / Radio	48,33
Ռեստորաններ / Рестораны / Restaurant	86,76
Հնչյունագիր արտադրողներ / Производители фонограмм / Producer of Phonogram	224,24
Ռինգթոններ / Рингтоны / Ringtones	11,11

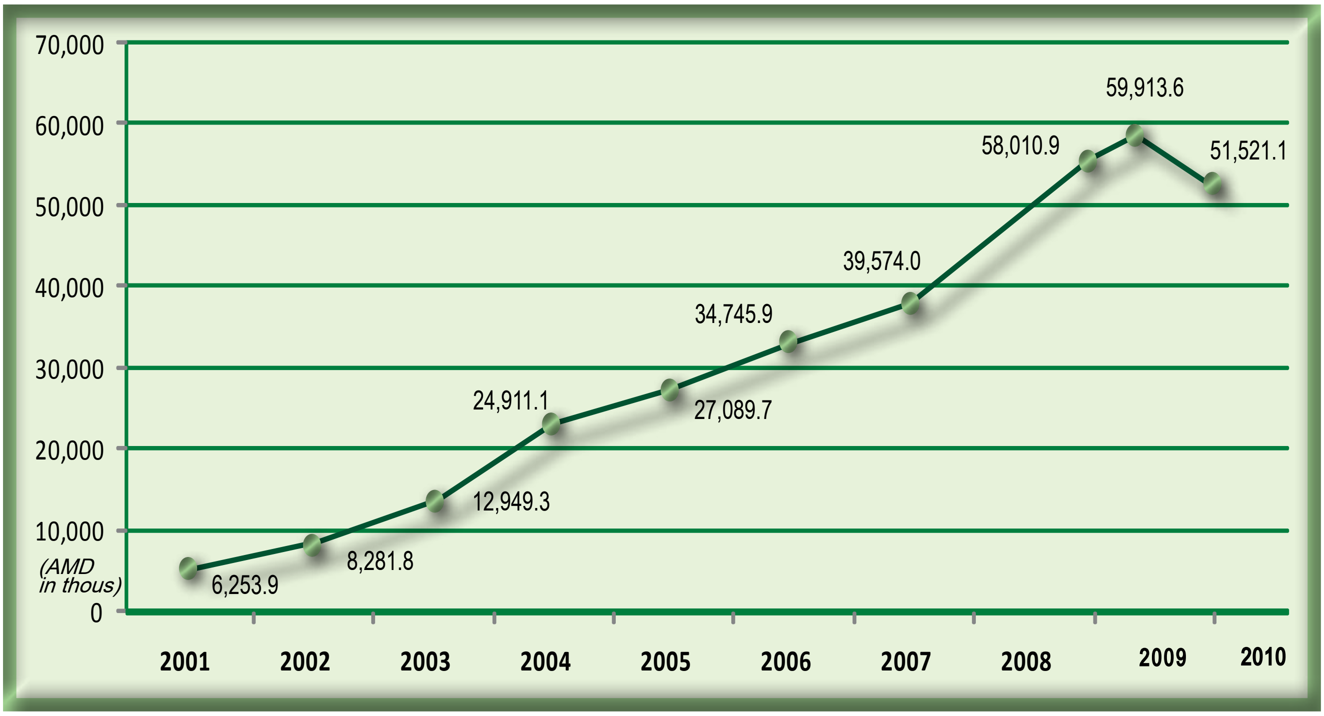
Քանակային ցուցանիշները ըստ օգտագործող կազմակերպությունների
Количественные показатели по видам пользователей
Quantity of users

Օգտագործողներ / Пользователи / Users	Քանակ Количество Number
Թատրոններ / Театры / Theatres	26
Համերգասրահներ / Концертные залы / Concert halls	49
Հեռուստաընկերություններ / Телевидение / TV	13
Ռադիոներ / Радио / Radio	11
Ռեստորաններ / Рестораны / Restaurant	16
Հնչյունագիր արտադրողներ / Производители фонограмм / Producer of Phonogram	30
Ռինգթոններ / Рингтоны / Ringtones	3
Այլ / Другие / Other	99

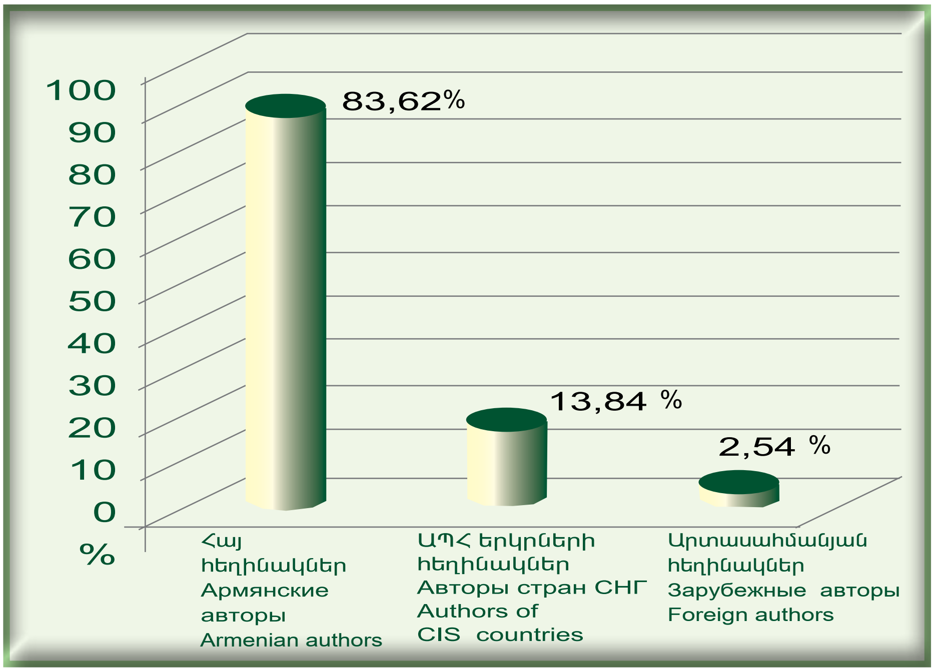
2010թ. հեղինակային վարձատրության հավաքումն ըստ օգտագործման ձևերի
Сборы авторского вознаграждения по видам использования за 2010г.
Summarize of collection for 2010 by categories of users



Հեղինակային վարձատրության հավաքման դինամիկան 2001-2010թթ.
Динамика роста авторского вознаграждения за 2001-2010гг.
The growth of royalty collections in 2001-2010



2010թ. հեղինակային վարձատրության ցուցանիշները
Показатели авторского вознаграждения за 2010г.
Shares of the royalty allocations in 2010



2010թ. արտասահմանյան նմանատիպ կազմակերպություններից ստացված և այլ երկրներ ուղարկված հեղինակային վարձատրություն
Выплаченный гонорар зарубежным организациям и поступления с зарубежных организациий за 2010г.
Distributed royalties to foreign societies and incomes from foreign societies for 2010

Կազմակերպություն Общество SOCIETY	Մուտք եղած հեղինակային վարձատրություն Поступления с зарубежных Обществ Income from foreign societies (AMD in thous.)	Փոխանցված հեղինակային վարձատրություն Выплаченный гонорар Distributed to foreign societies (AMD in thous.)
AEPI (Greece)	152.4	106.3
TEOSTO (Finland)	695.9	
BMI (United States)		174.3
SACEM (France)		494.1
ASCAP (United States)		158.6
PRS (United Kingdom)		112.4
RAO	9,753.8	6,057.2
NCIP/ Belarus/	317.3	
Other		65.3
Ընդամենը / Всего / Total	**10919.4**	**7168.2**

ՀԱՇՎԵՏՎՈՒԹՅՈՒՆ . ОТЧЕТ . REPORT

«Հայհեղինակ» ՀԿ 2010թ. ծախսերի

Расходы ОО "Армавтор" за 2010г.

Outcomes of "Armauthor" in 2010

(AMD, in thous)

Աշխատավարձ և աշխատավարձին հավասարեցված այլ վճարումներ Оплата труда Salary	*12,335.9*
Պարտադիր սոցիալական ապահովագրության վճարներ Выплаты социального характера Social payments	*1,919.2*
Գործուղումներ և ծառայողական ուղևորություններ՝ Командировочные расходы Travel expenses	*988.1*
Գրասենյակային ապրանքներ և նյութեր Расходы на канцелярские товары Stationery goods	*224.0*
Կապի ծառայությունների վճար Расходы на услуги связи Communication expenses	*946.1*
Կոմունալ ծառայությունների վճար Расходы на комунальные услуги Municipal expenses	*1,613.4*
CISAC և IPI անդամակցության վճարման ծախս Взносы в международные организации Membership subscriptions	*1,546.4*
Բանկային ծախսեր Услуги банков Bank services	*397.7*
Այլ ծախսեր Прочие расходы Other expenses	*769.0*
Ընդամենը . Всего . Total	**20,739.8**
Հեղինակային վարձատրություն «Հայհեղինակի» անդամներին Авторский гонорар членам "Армавтора" Royalty collections for members of "Armauthor"	*36,599.3*
Հեղինակային վարձատրությունից պետբյուջե փոխանցված եկամտահարկ Налоги в бюджет Taxes to the budget	*5,658.5*
Ի շահ հեղինակների В пользу авторов Authors gain	*2,194.5*

«Հայհեղինակ»-ի երկկողմանի համաձայնագրերը օտարերկրյա նմանատիպ կազմակերպությունների հետ

Прямые двусторонние соглашения “Армавтора” о взаимном сотрудничестве и охране авторских прав с зарубежными организациями.

Reciprocal cooperation agreements with similar foriegn organizations

1.	ABRAMUS (Brazil)	29.08.2007
2.	ACDAM (Cuba)	12.04.2008
3.	AEPI (Greece)	13.09.2004
4.	AGADU (Uruguay)	29.09.2004
5.	AKKA/LAA (Latvia)	30.05.2003
6.	ARTISJUS (Hungary)	30.05.2002
7.	ASCAP (United States)	01.01.2003
8.	AsDAK (Moldova)	09.08.2002
9.	BMI (United States)	30.12.2003
10.	EAU (Estonia)	17.05.2002
11.	GESAP (Georgia)	12.03.2001
12.	KazAK (Kazakstan)	30.01.2003
13.	LATGA-A (Lithuania)	15.01.2010
14.	LITA (Slovakia)	14.03.2002
15.	MESAM (Turkey)	21.04.2009
16.	MUSICAUTOR (Bulgaria)	09.07.2002
17.	NCIP (Belarus)	27.05.2010
18.	PRS (United Kingdom)	12.04.2005
19.	RAO (Russian Fedaration)	28.06.2001
20.	SACD (France)	25.07.2008
21.	SADAIK (Argentina)-	04.08.2003
22.	SACEM (France)	23.08.2002
23.	SAZAS (Slovenia)	02.10.2003
24.	SESAC (United States)	04.05.2006
25.	SGAE (Spain)	18.02.2004
26.	SIAE (Italy)	27.10.2009
27.	TEATERAUTOR (Bulgaria)	26.03.2001
28.	TEOSTO (Finland)	24.09.2009
29.	UCMR-ADA (Romania)	29.10.2003
30.	UAA (Ukraine)	02.05.2001
31.	UACRR (Ukraine)	05.05.2001

2010